

Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la mond'	Bob Dylan , Die Antwort weiß ganz allein der Wind	Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la hom'	Bob Dylan , Blowin' in the Wind
<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>	<i>tradukita de Hans Bradt- ke</i>	<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	
Kiom da mono els- pezas la mond' por bomboj, rake- toj kaj mort'?	Wie viele Straßen auf dieser Welt sind Straßen voll Tränen und Leid?	Kiom da mono els- pezas la hom' Por la armilar' sur la ter'? -	How many roads must a man walk down Before you call him a man?
Multaj sin gloras, paradas per bus', sufer' nek mildiĝas nek sort'.	Wie viele Meere auf die- ser Welt sind Meere der Einsam- keit?	Kaj kiom da vortoj diratas de li? Kaj ne malpliĝas mizer'!	How many seas must the white dove sail Before she sleeps in the sand?
Kiom okazu anko- raŭ mizer', ĝis venos por savo la vort'?	Wie viele Mütter sind lang schon allein und warten und warten noch heut?	Ĉu devos okazi la lasta milit' Kun neimagebla mizer'?	Yes, and how many times must the cannonballs fly Before they are forever banned?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind
Kiom da vojoj en tuta la mond' abundas per lar- moj, sufer'?	Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei und würden es so gerne sein?	Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter' Kondukas al senes- perek'? -	Yes, and how many years can a mountain exist Before it is washed to the sea?
Kaj oceanoj ĝis mara profund' plenplenas per tri- sta mizer'!	Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh und schlafen vor Hunger nicht ein?	Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond' Plenplenas de plor' kaj tristec'? -	Yes, and how many years can some people exist Before they're allowed to be free?
Kiom da inoj dum tutsole viv' atendas en vea to- ler'?	Wie viele Tränen erfle- hen bei Nacht: Wann wird es für uns an- ders sein?	Kaj kiom da inoj atendas, ho ve, Kaj restas en tia so- lec'?	Yes, and how many ti- mes can a man turn his head And pretend that he just doesn't see?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind
...

Kiom da homoj en malliberec' sopiras la ŝanĝon de l' stat'?	Wie viele Berge von Geld gibt man aus für Bomben, Raketen und Tod?	Kiom da homoj en malliberec' Suferas nur pro opi- ni'?' -	Yes, and how many times must a man look up Before he can see the sky? Yes, and how many ears must one man have Before he can hear people cry?
Kaj geinfanoj milionoj dum nokt' ne dormas pro morda malsat'!	Wie große Worte macht heut mancher Mann und lindert damit keine Not?	Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes, Malsatas sur ter tiu ĉi?	
Kiom da homoj noktpetas en rev': "Ho venu al ni bo- nas fat'!"	Wie großes Unheil muss erst noch geschehn, damit sich die Mensch- heit besinnt?	Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter' Ne efektiviĝas sur ĝi?	Yes, and how many deaths will it take 'til he knows That too many people ha- ve died?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.
...

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie% C3% 9Fner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner).

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml.
Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>.

Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/>

Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.